Porównanie tłumaczeń Jana 8:23

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	I mówił im: Wy z — niskości jesteście, ja z — wysoka Jestem, wy z tego — świata jesteście, Ja nie jestem ze — świata tego.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I powiedział im wy z niskości jesteście Ja z wysoka jestem wy ze świata tego jesteście Ja nie jestem ze świata tego
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A On ciągnął dalej: Wy jesteście z niskości, Ja jestem z wysoka;* wy jesteście z tego świata,** a Ja nie jestem z tego świata.***[1)2)3)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I mówił im: Wy z tych na dole jesteście. Ja z tych na górze jestem. Wy z tego świata jesteście, ja nie jestem ze świata tego.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I powiedział im wy z niskości jesteście Ja z wysoka jestem wy ze świata tego jesteście Ja nie jestem ze świata tego
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A On ciągnął dalej: Wy jesteście z niskości, Ja jestem z wysoka. Wy jesteście z tego świata, a Ja nie jestem z tego świata.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I powiedział do nich: Wy jesteście z niskości, a ja jestem z wysoka. Wy jesteście z tego świata, ja zaś nie jestem z tego świata.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekł do nich: Wyście z niskości, a jam z wysokości; wyście z tego świata, a jam zasię nie jest z tego świata.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I mówił im: Wyście z niskości, a jam z wysokości. Wyście z tego świata, a jam nie jest z tego świata.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A On rzekł do nich: Wy jesteście z niskości, a Ja jestem z wysoka. Wy jesteście z tego świata, Ja nie jestem z tego świata.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I rzekł do nich: Wy jesteście z niskości, Ja zaś z wysokości; wy jesteście z tego świata, a Ja nie jestem z tego świata.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy im powiedział: Wy jesteście z tych na dole, Ja jestem z tych na górze. Wy jesteście z tego świata, Ja nie jestem z tego świata.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	On zaś mówił do nich: „Wy jesteście z niskości, Ja zaś z wysokości. Wy jesteście z tego świata, a Ja nie jestem

[1)] <x>500 3:31</x>
[2)] <x>690 4:5</x>
[3)] <x>500 17:14</x>

			z tego świata.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	I mówił im dalej: „Wy jesteście z tego, co nisko, ja — z tego, co wysoko. Wy jesteście z tego świata, ja nie z tego świata jestem.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	I rzekł im: Wy z niska jesteście, ja z wysoka jestem; wy z świata tego jesteście, jam nie jest z świata tego.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I powiedział im: - Wy jesteście z dołu, a Ja z góry. Wy jesteście z tego świata, a Ja nie jestem z tego świata.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І говорив їм: Ви з долу, я з високости; ви - від цього світу, я - не від цього світу.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I powiadał im: Wy z tych które poszły na dół jakościowo jesteście, ja z tych które poszły na górę jakościowo jestem; wy z tego właśnie naturalnego ustroju światowego jakościowo jesteście, ja nie jestem jakościowo z naturalnego ustroju światowego tego właśnie.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Powiedział im także: Wy jesteście z tych poniżej, ja jestem z tych w górze; wy jesteście z tego świata, ja nie jestem z tego świata.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Jeszua powiedział im: "Wy jesteście z niskości, ja jestem z wysoka; wy jesteście z tego świata, ja nie jestem z tego świata.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	On zaś rzekł im: ”Wy jesteście z dziedzin na dole, ja jestem z dziedzin w górze. Wy jesteście z tego świata, ja nie jestem z tego świata.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	—Wy jesteście z dołu, Ja pochodzę z góry— kontynuował Jezus. —Należycie do tego świata, Ja— nie.